

گۆرانییه که ی سه کیما



Sakimas song

- ✎ Ursula Nafula
- 👤 Peris Wachuka
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 3





سه کيما له گه لّ دايک و باوک و خوشکه چوار ساله که ی ده ژيا. نه وان
له سهر زهوی پياوئکی دهوله مند بوون. که پره حه سيرييه که ی نه وان
که وتبووه کوّتايی سپی داره کان.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire år gamle syster. Dei budde på egedomen til ein rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved enden av ei rad med tre.



كاتيك سه كيما ته مه ني سي سالان بوو، نه خوښ كهوت و بينايي له
دهست دا. سه كيما كه سيكي لپهاتوو بوو.

...

Då Sakima var tre år gammal, vart han sjuk og miste synet. Sakima var ein gut med mange talent.



سه کیما زۆر شتی ده زانی که مندالانی دیکه ی ته مه ن شه ش سالان
نه یانده توانی. بو نموونه ده چوو له گه ل ریش سپییانی گونده که یان
داده نیشته و وتووێژی له سه ر بابه تی گرنگ ده کرد.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar
ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre
landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.



دايك و باوكى سه كيما له مالى ئه و پياوه دهوله مه نده كاربان ده كرد.
ئه وان به يانبان زوو ده پويشتن و ئيواران درهنگ ده هاتنه وه. سه كيما
له گه ل خوشكه چوار سالانه كه ي به ته نيا ده مانه وه.

...

Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman med veslesyster si.



سه کيما حه زی له گۆرانیکوتن بوو. رۆژیک دایکی لیبی پرسى:

“سه کيما، ئه و گۆرانیبیانه له کوی فیر بوویه؟

...

Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor hans han: “Kor har du lært desse songane, Sakima?”



سه کيما وه لامي دايه وه: "هه ر له پر بوم دين، دايه. من له ميشكي
خوم گويم لي دهن و دواتر ده يانليمه وه."

...

Sakima svara: "Dei kjem berre, mamma. Eg
høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg."



سەكىما پىيى خۆش بوو گۆرانى بۇ خوشكە بچوو كه كهى بليت،
به تاييه ت كاتيک برسى ده بوو. سه كيما ئه و گۆرانييهى ده گوته وه كه
خوشكه كهى هه زى لىبوو و ئه و يش گوپى بۇ راده گرت. خوشكه كهى
خۆى راده ژاند كاتيک گوپى له سترانه ئارامكه ره وه كه ده گرت.

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlings songen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.



خوشکه که یه موو جارئ داوای له سه کیما ده کرد و ده یگوت:
“ده توانی دوو باره گۆرانیه که م بو بلییه وه؟” سه کیماش به قسه ی
ده کرد و دوو باره گۆرانیه که ی بو ده گوته وه.

...

“Kan du synga han igjen og igjen, Sakima?”
brukte syster hans å be han. Sakima aksepterte
og song han igjen og igjen.



شەويكىيان كاتى داىك و باوكى ھاتتەوھ، ئەوان زۆر بېدەنگ بوون.
سەكىما دەيزانى كە شتىك پووى داوھ.

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille. Sakima visste at noko var gale.



سه کيما ليی پرسين: "دایه، بابہ، چی رووی داوہ؟" سه کيما
تیگه بیشت که کوری پیاوہ ده ولہ مہ نده که بزر بووہ. پیاوہ که ئیستا
زور نیگه رانه و هه ست به ته نیایی ده کات.

...

"Kva er i vegen, mamma, pappa?" spurde Sakima.
Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var
borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.



سه کيما به دايك و باوكى گوت: "من ده توانم گۆرانى بۆ بلييم.
له وانەيه دووباره خوڤشحال بپتهوه." به لام دايك و باوكى هاورا
نه بوون له گه لى. ئەوان گوتيان: "ئەو زۆر دەولەمەندە. تۆ تەنيا
کورپكى نابيناى. پیت وایه گۆرانیه کهى تۆ یارمه تى ئەو دەدات؟"

...

"Eg kan synga for han. Kanskje han vert glad igjen", sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han. "Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpa han?"



له گهل ئه وه شدا سه كيما هه ر پيداگري ده كرد. خوشكه بچوو كه كه شي
پشتگيري كرد و گوتى: "كاتيك برسى ده بم، گورانبيه كه ي سه كيما
ئارامكه ره وه يه بو من. ههروه ها گورانبيه كه پياوه ده وله مهنده كه ش
ئارام ده كاته وه."

...

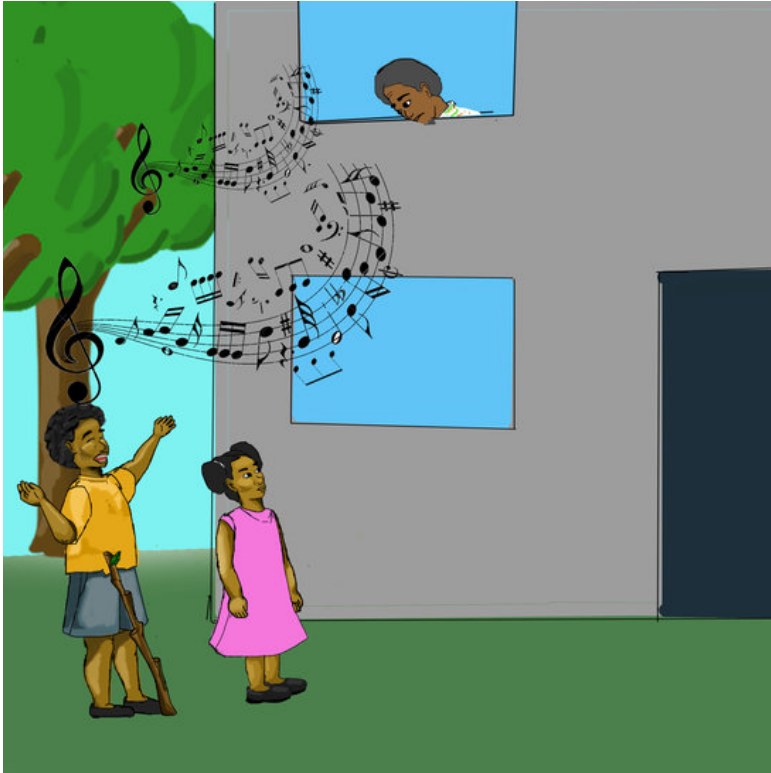
Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: "Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg."



رۆژی دواتر سه کیما داوای له خوشکه چکۆله که ی کرد که بیبات بۆ
مالی پیاوه دهوله مه نده که.

...

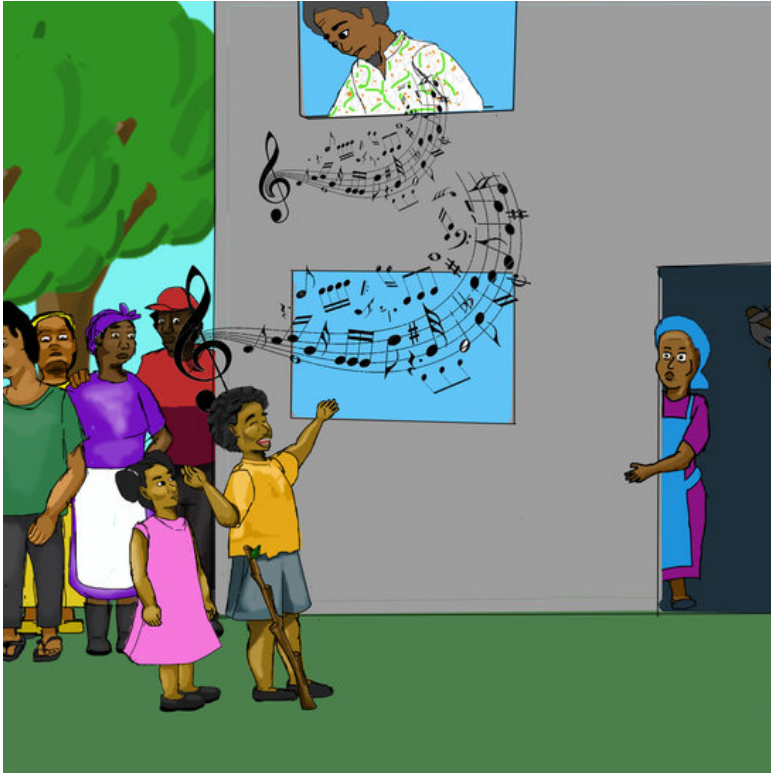
Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han
til huset til den rike mannen.



سه کيما له ژير په نجره يه کي گوره راوه ستا و نه و گورانبيهي
گوته وه که خوي پي خوش بوو. ورده ورده پياوه که سه ري له
په نجره که هينا دهره وه.

...

Han stod nedanfor eit stort vindaug og byrja å
synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til
den rike mannen å visa seg gjennom det store
vindauget.



كرېكاره كان ده ستیان له كاره كانیان هه لگرت. ئه وان گوئیان بو سترانه
دلرفینه كه ی سه كیما راگرتبوو، به لام پیاویك گوتی: “كه س
نه یتوانیوه دلنه وایی خاوه نكاره كه مان بداته وه. ئیستا ئه م منداله
نابینایه ده بهه وئ دلنه وایی بداته وه.”

...

Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei
hørde på den vane songen til Sakima. Men éin
mann sa: “Ingen har vore i stand til å trøysta
sjefen. Trur denne blinde guten at han kan
trøysta han?”



سه کيما گۆرانييه که ی ته واو کردو و پرووی وه رسوورانده بو ئه وه ی
بروات، به لام پياوه دهوله مهنده که به خیرایی هاته ده ری و گوتی:
“تکایه دووباره گورانییه که بلیوه.”

...

Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: “Ver så snill og syng igjen.”



هەر له و کاته دا دوو پیاو هاتن که دارمه یه تیکیان پئی بوو. ئەوان کۆری
پیاوه دهوله مه نده که یان دۆزیبووه وه. ئەو لێی درابوو و له سه ر
شه قام که وتبوو.

...

I same augneblink kom det to menn berande på
ei båre. Dei hadde funne sonen til den rike
mannen banka opp og forlaten i vegkanten.



پیاوه دهوله مهنده که زور خوشحال بوو کاتی دووباره چاوی به
کورپه که ی که و ته وه. ئه و پاداشتی سه کیما ی کرد له بهر ئه وه ی
دلنه وایی دابو وه وه. ئه و کورپه که ی و سه کیما ی برد بو نه خوشخانه.
سه کیما دووباره بینایی بو چاوانی گه رایه وه.

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

گۆرانیه که ی سه کیما

Sakimas song

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).